

中國語文

臺灣南島語言的語音符號系統

李 壬 癸

教育部教育研究委員會

中華民國八十一年七月 臺北市



台灣高山族和平埔族都屬於南島語族。南島語族遍佈於太平洋和印度洋中的島嶼以及東南亞的兩個半島（中南半島和馬來半島），北起台灣，南至紐西蘭，東至南美洲以西的復活島，西至非洲東岸的馬達加斯加島，中間包括菲律賓、印尼、馬來西亞、新畿內亞等地，總人口約兩億。

日據時代稱台灣的南島民族為“高砂族”，一般漢人稱為“高山族”，但高山族不適用於平地山胞，學術界稱為“土著民族”(natives)，而本族人偏好“原住民”一詞。本書使用完全中性的稱呼，南島民族，有如漢人屬於漢藏語族，歐美人士多屬於印歐語族一樣。

台灣高山族雖稱只有“九族”，其實並未包括平埔族在內。平埔族也有十族左右，因大都已完全漢化，漸被一般人所遺忘。然而，今日仍有少數平埔族包括邵族、巴則海族、噶瑪蘭族，有些年長的人還會說他們自己的母語。此外，有的族內部方言非常紛歧，實際可以分成兩個或兩個以上的亞族，如泰雅語群至少可以分成泰雅語和賽德克語（包括太魯閣）兩個亞族，鄒語群也可以分成阿里山的北鄒和高雄縣的南鄒，包括卡那卡那富語和沙阿魯阿語。因此，本書所提供的台灣南島語言的語音符號系統，也就是書寫系統，總共有十多種，依序如下：阿美、泰雅、賽德克、排灣、布農、卑南、鄒、卡那卡那富、沙阿魯阿、魯凱、賽夏、雅美、邵、巴則海、噶瑪蘭。實際上，有的語言內部差異頗大，所需使用的語音符號系統不盡相同，在討論個別語言時我們都加以說明；例如，魯凱語包括霧台、大武、大南、茂林、多納、萬山等六種方言，語音系統也都有相當的出入。其他語言或多或少也都有類似的情況。

大多數的台灣南島民族都還沒有他們自己使用的文字用來記錄他們自己的語言。僅有少數，如阿美、排灣、雅美，才有教會傳教士為他們製訂的羅馬拼音文字用來翻譯聖經、聖詩等。羅馬拼音文字大體上和國際音標相近，只是特殊的語音符號就改用一般習用的26字母拼寫。

本書所提的各種台灣南島語言的語音符號系統，係參考過去對這些語言有過深入研究的學者的研究報告，再根據作者過去二十年來對這些語言親自調查研究的成果。其中，排灣語由何大安教授負責撰寫。此外，部分初稿由楊秀芳教授撰寫賽德克語，葉美利小姐撰寫賽夏語，何月玲小姐撰寫雅美語，再經作者修訂補充而成。丹麥籍名語言學家易家樂教授(Søren Egerod)對於泰雅語的系統也提供了很寶貴的意見。稿件都由李慧敏小姐負責輸入。在此一併誌謝。

從民國七十九年十月起到八十年三月止，由教育部教研會章仁香小姐負責安排和召集各族語言的研商會議，由內政部山地科林江義科長負責連絡並提供各族代表的名單，先後舉行了十次各族語言的語音符號系統研商會議，四月間又舉行了一次綜合性的研商會議。與會人員都熱心參與討論，希望達成共識。儘管有些小地方意見會有一些出入，但大體上大家的意見都相當一致。

因為要使每種語言的描述自成一個單元，本書第四節中的15個小節有一些說明略有重覆。

為維護保存台灣南島民族的語言文化，我們認為製訂文字書寫系統是首要的工作。此事關係到這些語言文化的存亡問題，我們深感「任重道遠」。在短期內要完成這項工作，錯誤或疏漏之處在所難免，尚請方家不吝指正。

李壬癸謹序於中央研究院歷史語言研究所

80年4月22日

81年7月 7日 修訂

台灣南島語言的語音符號系統

李 壬 癸

目 錄

序

一、前言	1
二、綜合各種台灣南島語言的語音符號	2
三、選擇各種台灣南島語言的代表方言	3
四、個別台灣南島語言的語音符號系統	4
1. 阿美語 Amis	4
2. 泰雅語 Atayal	9
3. 賽德克語 Sediq	13
4. 排灣語 Paiwan	17
5. 布農語 Bunun	23
6. 卑南語 Puyuma	28
7. 鄒語 Tsou	31
8. 卡那卡那富語 Kanakanavu	35
9. 沙阿魯阿語 Saaroa	37
10. 魯凱語 Rukai	40
11. 賽夏語 Salsiyat	44
12. 雅美語 Yami	47
13. 邵語 Thao	51
14. 巴則海語 Pazeh	54
15. 噶瑪蘭語 Kavalan	57
五、結語	59

一、前言

大多數的台灣南島民族都還沒有他們自己的文字用來記錄他們自己的語言。僅有少數，如阿美、排灣、雅美，才有教會傳教士為他們製訂的羅馬拼音文字用來翻譯聖經、聖詩等。如果他們使用的系統沒有遺漏或缺失，而且已行之多年，族人也已習慣其符號系統，就儘量不去更改為原則。其實羅馬拼音文字和國際音標是相近的。

為維護保存台灣山胞各族的語言文化，並避免在學習各種語言時可能造成的干擾，我們參酌採取語言學研究上所共同使用的國際音標(International Phonetic Alphabet, 簡稱 IPA)，以製定適用於各族語言的語音符號系統，也就是書寫系統。國際音標不夠用的符號，可以依照其既定的原則修訂或補充現有的語音符號。國際音標難以打字或書寫的，也可以依一般國際語言學家所使用的辦法(或慣例)略加修改或調整，例如以v或b代替β，以f代Φ，以h代χ，以'代ʔ，以e代ə，以ae代æ等等，但需要有說明。

有些國際音標符號確實難以打字，如舌根鼻音ŋ，齒間擦音θ、ð，捲舌音ʈ、ɖ、ʂ、ɣ、ʐ，顎化音t̪, d̪, ʃ等等。國際人士使用代用符號有這幾種不同的辦法：

(一)附加符號(diacritic marks)。

例如捲舌音在原有字母下加一點：t̪、d̪、ʂ，顎化音在字母上加一撇：t̺、d̺、ʃ、s̺，清化音在字母下加一小圓圈：t̺̥，同化元音(umlaut)在字母上加兩點：ä、ö。這種辦法在一般打字機有的還可以打出來，但現代多數文書處理的軟體都未具備。若等到文件打完列印出來以後再用人工填補，不但不美觀，而且常會遺漏。

(二)大寫。

例如以大寫的T, D, L, Z代表捲舌音，以S代表捲舌音或顎化音ʃ，以N代表舌根鼻音ŋ。這種辦法的優點是維持以一個符號代表一個語音，而且沒有添加附加符號的麻煩。缺點是字體大小不一，看起來不整齊美觀。而且，國人已經習慣於英文的大寫用法(限於專有名詞或每句的起首)，如此一來容易造成混淆不清。

(三)以兩個字母代表一個語音

例如以ng代表ŋ，以th、z、sh分別代表θ、ð、ʃ，以tr、dr、lr分別代表捲舌音ʈ、ɖ、ʂ，以tj、dj、lj代表顎化音，以lh代表清邊音t̺̥，以ae、oe分別代表同化元音æ、œ等。這種辦法大致依照英文的拼寫習慣，中外人士都熟悉。另外的優點是字體大小一致，而且沒有添加附加符號的麻煩。但缺點至少有兩個。第一、詞形加長，會增加書寫和閱讀的負擔，例如gisgis寫作ngisngis，θoθo寫作thotho，ʃibɜæh寫作shibaeæh。第二、可能造成單音與複音的混淆，例如把ŋ寫作ng，但如果這種語言有n與g的組

合就會造成混亂不清。其補救辦法是：在兩個語音組合之間加一個連字線 (hyphen) 隔開。其缺點很明顯的不自然，而且有時會漏掉添加那個連字號。好在各種語言需要使用的代號有限，碰巧又有同一語音組合的例字並不多。每一種台灣土著語言和主要方言已輸入電腦的各約一千個詞彙當中，我們查尋的結果，僅佔很少的例字有這種現象。

以上不管採取那一種辦法，都要照顧到系統性，也就是同一種類型的語音要使用同一種符號來代表。

台灣南島民族雖稱只有九族，但實際今日仍然存活的語言卻有十多種，而且有的語言的方言差異頗大。有的方言通行的地理區域較廣，而有的方言卻只限於局部的小範圍。有的方言保存較多的古音系統，而有的方言卻有語音合併的現象。因此，在選擇那一種方言作為代表時，這些都是應該考慮的因素。

二、台灣南島語言所使用的語音符號（括號表示代用的符號）

輔音：

		唇音	齒間	舌尖	捲舌	顎化	舌根	小舌	咽頭	喉音
塞音	清	p		t	t̺ (T)	t̺ (tj)	k	q		ʔ (')
	濁	b		d	d̺ (D)	d̺ (dj)	g			
鼻音		m		n			ŋ (ng)			
塞擦音				c						
擦音	清	f	θ (th)	s		ʃ = f (S)	x	χ (X)	ħ (h)	h
	濁	v	ʒ (z)	z	ʒ (Z)			ʁ (R)		
邊音	清			l̥	l̥ (L)	ʎ (lj)				
	濁			l						
滾音				r						
半元音		w				j (y)				

元音：

	前	央	後
高	i	i, ɨ	u, ɯ (u)
中	e	ə (oe)	o
低	æ (ae)		a

語音符號和代用符號說明：

1. p, t, t̺, t̺, k, q, ʔ 都是不送氣的清塞音。

可以 T 或 t̺ 代表 t̺, 以 tj 或 t̺ 代表 t̺, 以 q 代表小舌或咽頭音, 以 ' 代表 ʔ。

2. b, d, ɖ, ɗ, g 都是濁塞音。
可以 b, d 分別代表前帶喉塞音的 ʔb, ʔd (鄒、布農、邵三種語言都有)，以 D 或 ɖ 代表 ɖ，以 dj 或 ɗ 代表 ɗ。此外，也可以 b 代表 β (泰雅、賽夏、噶瑪蘭)，以 g 代表 ɣ (泰雅)。
3. m, n, ŋ 都是濁鼻音。
可以 ng 代表 ŋ。雅美語雖有顎化的鼻音 ɲ，但因只出現在 i 元音之前，故可以歸併到舌尖鼻音 n。
4. ts, tʃ 都是不送氣的清塞擦音。dʒ 是濁塞擦音。
可以 c 代表這兩種清塞擦音，因為 (一) 這兩種清塞擦音都只是單輔音而不是輔音群，(二) 沒有任何台灣南島語言區分這兩種音。可以 j 代表 dʒ (賽德克)，其實這個濁塞擦音 dʒ 只是 d 在 i 元音前的變體。因為這不是獨立的音位，所以總表中未列。
5. f, θ, s, ʃ, x, ɣ, h, h 都是清擦音。
可以 th 代表 θ (魯凱、邵)，以 S 代表 ʃ (賽夏、邵)，以 h 代表 ɣ (布農 Ishbukun 方言) 或 h (阿美、泰雅、賽德克、巴則海)。此外，在 s 和 ʃ 沒有辨異作用的語言 (如泰雅、布農)，就可以 s 代表 ʃ。
6. v, ɤ, z, ʒ, ʁ 都是濁擦音。
可以 v 代表 β (邵)，以 z 代表 ɤ (布農、魯凱、賽夏、邵)，以 Z 或 z 代表 ʒ (卑南)，以 R 代表 ʁ (雅美、噶瑪蘭)。
7. ɸ, ɬ, ɬ, ɬ, r 都是流音。
可以 l 代表擦邊音 ɸ，以 L 或 l 代表閃音，以 lh 代表清邊音 ɬ (邵、沙阿魯阿)，以 lj 或 ɭ 代表顎化邊音 ɬ (排灣)，以 r 代表顫音或閃音。
8. w, j 都是半元音。
可以 y 代表 j。
9. i, u, e, o, a, ə, ɪ, ʉ 都是元音。
可以 e 代表 ə (如果沒有前中元音 e)，以 ʉ 代表後高展唇的元音 ɯ (鄒)。

三、選擇各種台灣南島語言的代表方言

因為方言的歧異，語音系統也就有出入。若彼此溝通沒有很大的困難，我們就可以選擇其中一個方言為代表。選擇的標準可以根據以下這兩個因素：(一) 使用該方言的人口愈多愈好，也就是通行的地理區域愈廣愈好；(二) 保持古音系統愈完整的愈好，也就是語音分別的愈多愈好。若這兩個因素都指向同一方言當然最理想，但事實上往往互相衝突，因此取捨之間也較困難。以下依人口多寡的次序：

1. 阿美——阿美語分為五個方言群：(一) 北部方言 (南勢群)，(二) Tavalong-Vata'an (馬太安)，(三) 中部方言 (海岸群與秀姑巒群)，(四) 南部方言 (卑南群與恆春群)，(五) Sakizaya。可選取通行最廣的中部方言作為代表。

2. 泰雅——可以通行區域最廣的Squliq方言(如烏來鄉、復興鄉)作為泰雅族的代表。賽德克亞族可以仁愛鄉南豐村為代表，而春陽村、合作村、松林等地方言也都相差不太遠。太魯閣方言(合作村、松林屬於此方言群)人口較多，通行區域較廣，可是保存古音較少(c和s兩音已合併)。
3. 排灣——可以丹路或土坂(古樓方言)為代表，都能區分28個音位。其他地方如三地門、筏灣、太麻里都有語音省併的現象，較不宜作代表。
4. 布農——通行區域最廣的是南部方言Ishbukun，而且已有聖經翻譯，如信義鄉羅娜村、東埔村。可是保存古音最完整的卻是北部方言Takitudu方言(仁愛鄉曲冰、武界、過坑)或Takibakha方言(信義鄉潭南村)。南部或北部方言可選其一，或兩者都請人代表。
5. 卑南——通行區域最廣的是七村(利嘉、上賓朗、下賓朗、知本、建和、初鹿、太平)。保持古音最完整的是南王。兩者可選其一。
6. 曹族——可以達邦村或特富野作代表，後者較佳(因保存古音)。其實阿里山鄉各村方言的差異很小。在信義鄉的久美方言與特富野系統相近，但人口很少。
7. 魯凱——應分為彼此無法溝通的三支：(一)南支包括霧台、大南、大武，可以霧台為代表，(二)北支高雄縣茂林鄉的茂林和多納兩村，可以茂林村(或多納村)為代表，(三)茂林鄉萬山村自成一個系統，應有不同的書寫系統。
8. 賽夏——可以苗栗縣南庄鄉東河村為代表。新竹縣五峰鄉大隘村的賽夏族人口很少。現階段兩者的語音系統完全相同。
9. 雅美——可以紅頭村為代表。

此外，所謂的南鄉(曹族)在高雄縣三民鄉的卡那卡那富(Kanakanavu)和桃源鄉的沙河魯阿(Saaroa)、在日月潭的邵族(Thao)、在埔里的巴則海(Pazeh)、以及在東海岸的噶瑪蘭(Kavalan)都是已快消失的語言，人口相當少，會說他們母語的人更少，因此不必分方言，只要有足夠的母語能力的人就可以作代表。

四、個別台灣南島語言的語音符號系統

以下分別說明個別語言的地理分布、方言分支和差異、音韻系統、發音與語音符號說明、例字、參考書目等項。因個別語言的情況不同，對有些語言我們有時增加拼寫注意事項以及檢討現有各種拼寫系統的得失。

1. 阿美語

阿美語有五個方言群：(一)北部方言(南勢群)，(二)Tavalong-Vata'an(馬太安)，(三)中部方言(海岸群與秀姑巒群)，(四)南部方言(卑南群與恆春群)，(五)Sakizaya。日據時代的台灣總督府、日本學者馬淵東一、土田滋三者都把阿美族分為五個方言群，但細節有出入。

(一)音韻系統：

阿美語的音韻系統，所有的方言都可以下面的國際音標符號表示，但各方言之間的實際音質有不少的差異。（括號表示代用的符號）

輔音：

	唇音	舌尖	齦顎	舌根	咽頭	喉音
塞音	p	t		k	q	ʔ(')
	b~v~f	d~ɬ~ɗ				
鼻音	m	n		ŋ(ng)		
塞擦音			ts(c)			
擦音			s	x	ħ(h)	
閃音		ɾ(l)				
顫音		r				
半元音	w		j(y)			

元音：

i	o~u
ə(e)	
a	

(二)發音與語音符號說明：

- (1) p, t, k, q, ' 都是不送氣的清塞音，在字尾通常都不解阻(unreleased)。但其中q是喉塞音再加上咽頭壁的緊縮與阻塞，在字尾都是解阻送氣，故實際的音值是-ʔh。發q音時舌頭降低，以致在其鄰近的元音i, o, a分別降低為e, ɔ, ɑ。聖經公會用'代表q，例如 'amis ' 阿美族，北方'，fa'inay ' 丈夫'，toto' ' 葫蘆'。咽頭化的喉塞音與真正的喉塞音'在阿美語有顯著的不同。ʔ出現在字首或字尾，如 ʔamaʔ ' 父親'，但聖經公會都略去不記，只記作ama。從學理上說，這種沒有辨義作用的ʔ若只出現在實詞的字首或字尾，本來可以省略不記，然而虛詞尾如'o, 'i, no, ko, to喉塞音卻從不出現。如此一來，這兩類詞的記音就有混淆的可能。何況，喉塞音在字中也出現，如 wawaʔ-ako ' 我的孩子'，maʔhol ' 打肝'。不管如何，一定要有語音符號標明這兩種的不同，就是帶咽頭化與不帶咽頭化的兩種喉塞音，可用q與ʔ或'區別。

- (2) b與d兩音各方言的差異頗大。

只有北部少數方言保存雙唇濁塞音 b，有的部位發為雙唇濁擦音β，許多方言進一步變成唇齒音v。有的方言更進一步清化為f了，尤其愈靠台灣南部台東、屏東各地愈傾向清化。其清化現象，也與其出現的部位有關，就是出現在字尾的愈容易清化為f。各阿美方言可以依其實際的發音寫作b、v或f(β也可寫作v)。

只有北部極少數方言才保存舌尖濁塞音d，有的方言有些部位(尤其字中和字尾)發作齒間濁擦音ɬ。有的方言進一步變成濁擦邊音ɬ₃，甚至進一步清化為清邊音ɬ₄。其演變的方向與清化的趨勢大致與b類音相同。各方言不管其實際語音為何，為方便與一致起見，都可以用d表示。我們認為這一類音不應用l表示，以免跟下面所要討論的閃音ɾ音符號(用l)相混。

- (3) m, n, ŋ 是常見的帶音鼻音。其中舌根鼻音ŋ西方學界的慣例是採用英語的拼音方式改用ng代表，但台灣的阿美聖經公會卻用g代表。其優點是簡省，缺點是容易引起誤會：別人會誤為舌根濁塞音，尤其是g與ŋ有分別的語言，如泰雅、魯凱、卑南，更不可以g代表舌根鼻音ŋ。阿美族採用的辦法，只是個別語言的權宜措施，絕不能視為常態。

- (4) ts, s是不帶音的齒齦塞擦音與擦音，出現在i元音前就分別顎化為tʃ與ʃ。塞擦音其實是單輔音，一般台灣南島語言學者都以c代表，聖經公會也採取同樣的辦法。

舌根清擦音x出現的頻率相當低，僅見於極少數的例字，例如 capox '秧苗'。

咽頭清擦音按國際音標的符號是ħ(h中間加一橫槓)，為簡便起見可以記作h。此外，據日本學者土田滋教授(1982)的調查，舞鶴、磯崎等少數地方尚有z音，其語音行為與ts, s相似，但是濁擦音，例字很少見，可能是d或r的變異體，例如Sakizaya方言佐倉的padik '海豚'，舞鶴卻發為pazik。多數阿美方言都用不到z這個語音符號。

- (5) 阿美各方言都有兩種不同的濁流音：一是閃音ɾ，另一是顫音r。前者阿美語可以l表示(其他台灣南島語言有三種流音的就以L表示)，後者仍然記作r。前面第(2)條提到d符號有的阿美方言實際音值是帶擦音成分的清邊音ɬ₄，若用l表示，閃音就得使用另一種符號。

- (6) 半元音的國際音標是w, j，依英語的書寫習慣分別寫作w, y。

- (7) 阿美各方言都只有四個元音i, o, ə, a。其中ə為書寫方便起見，可以記作e。後圓唇元音，其實際音值都接近中元音o，而不是高元音u，所以記作o相當合適。有些語言學者為了系統的勻稱，把o寫作u。

- (8) 重音都在實詞的最後音節，如 lamit '根'，因其位置固定，故可以略去不記。

(三)例字：

以下每一種語音符號寫在//中表示一種音類，出現在語詞的不同部位語音會略有不同。今各舉一些例字。這些例字都是根據南部方言台東縣成功鎮宜彎村(黃貴潮先生發音)。

/p/ podac 皮, panay 稻, tepong 洞、孔, mo'tep 十

/t/ talacay 鳳梨, tefos 甘蔗, kadit 雲, totoq 葫蘆, pito' 七

/k/	kaka' 兄妹, kamuraw 榕樹, talakal 陷阱, parok 棉花, keliw 芋麻, kakiw 小磨刀石
/q/	qafo' 灰, feqis 星, paqeno' 核, waqa' 牛角, ciqciq 水溝
/'/	'adiah 薑, 'upih 羽毛, kano'os 指甲, 'ina' 母親
/f/	falah 炭, tefiq 扁豆, tafok 砂, folad 月亮, fafoy 豬
/d/	danda 辣椒, solda' 冰, lawilaw 姑婆芋
/m/	mamiq 橘, malone 水鹿, mama' 父親, qare 穿山甲
/n/	namal 火, fanaw 湖, naniwac 綠豆, nanom 水, 'enem 六
/ng/	ngafol 花鹿, fangas 苦苓樹, salang 汁, kongka' 地瓜, lidateng 咬人狗, lidong 樹蔭
/c/	cecay 一, caleng 松, cidal 太陽, ciqciq 水溝, waco' 狗, felac 米
/s/	safa' 弟妹, sotaq 泥巴, kasoy 木柴, posi' 貓, tosa' 二
/x/	capox 秧苗, 'odax 糖
/h/	hemay 飯, heci' 瘦肉, pohong 鹿角, cinah 鹽, fanoh 動物毛
/l/	'eliq 茅草, talod 白茅, simal 脂肪、油, tolo' 三
/r/	rengos 草, rakes 樟, marad 鐵, siri' 山羊, riyar 海
/w/	wawa' 小孩, wirot 袖子, warak 中毒, lokdaw 豹, kawas 神、鬼, siwa' 九
/y/	kakarayan 天, qoray 藤, tomay 熊, payso' 錢
/i/	kilang 樹, fadito' 銅, pito' 七, mipalc' 打
/o/	kolong 水牛, 'opih 羽毛, qadingo' 人影、靈魂, falo' 八
/e/	ceka' 刺, fekeloh 石, siqelac 鵝卵石, 'adidem 桑
/a/	fali' 風, 'adiyam 薑, 'afih 米糠

(四) 拼寫阿美語應注意事項：

- (1) 每一類音出現在字詞的部位不同，如字首、字中、字尾以及其左右鄰近的語音都會互相影響，因此發音多少都會有一些差異，拼寫時卻要歸音類。阿美語各方言的語音都可歸為22音類(16個輔音，2個半元音，4個元音，請參見前面的語音表)。
- (2) 一般的習慣常把出現在字首和字尾的喉塞音？(打字時可用'符號代替)略去不記，例如 'ina' '母親' 寫作ina，但出現在字中的因有辨義作用卻絕對不能省略，例如 koma'en '吃過'，ca'ayay '不'，ma'hol '打鼾'，to'man '暗'。
- (3) 出現在字詞中有一些輔音群，就是兩個(或兩個以上)輔音相連而中間並沒有夾帶任何元音(i, o, e, a)，例如 tamdaw '人'，cingra '他'。但字首、字尾都沒有輔音群；如果有就表示拼寫有問題。

(4) 央中元音ə(拼寫作e)出現在非重音的位置時語音較微弱，容易受人忽略而沒記出，因而導致字首也有輔音群，這就違背阿美音韻結構原則了。

例如，

正 確	欠 妥	
heci'	hci	' 瘦肉 '
tefos	tfos	' 甘蔗 '
ceka'	cka	' 刺 '

(五)參考書目：

小川尚義

1933 アミ語集。台灣總督府。

小川尚義、淺井惠倫

1935 原語による台灣高砂族傳說集。台北帝國大學，刀江書院刊。

何汝芬，曾思奇，田中山，林登仙

1986 高山族語言簡志(阿眉斯語)。北京：民族出版社。

黃天來

1988 台灣阿美語的語法。豐原：偉明印刷有限公司。

曾思奇

1991 台灣阿眉斯語語法。北京：中央民族學院出版社。

Fey, Virginia 方敏英

1986 Amis Dictionary. 阿美語字典。財團法人中華民國聖經公會。

Tsuchida, Shigeru 土田滋

1982 Subclassification of Amis dialects. 未發表稿件。

2. 泰雅語

泰雅語群分布在大半個台灣的山地，包括台北、桃園、宜蘭、新竹、苗栗、台中、南投、花蓮等八縣，現有人口七萬六千。這個語群分為泰雅與賽德兩支。泰雅又分為賽考利克(Squliq)與澤敖利(C?uli?)兩個方言群。

賽考利克方言群的各种方言大都相當一致，彼此差別很小，而澤敖利方言群彼此差別卻相當大，有的方言（如苗栗縣泰安鄉汶水方言）保存了頗有趣味的現象以及許多古語的特色。賽考利克方言通行的範圍最廣，使用的人口也最多。過去有關泰雅語的研究報告絕大多數都是根據賽考利克方言，例如小川尚義、易家樂(Egerod)、山田幸宏(Yamada)等人的著作。

泰雅語群是各種台灣南島語言當中音韻最為複雜，構詞也最為特殊與不尋常。以桃園縣復興鄉的賽考利克方言為例，就有這些詞音位轉換(morphophonemic alternations)：b~p, g~w, r~y, z~y, t~c, 字首輔音的消失，元音的轉換，連音的裁減，換位等等。

(一) 音韻系統：

泰雅語的音韻系統，所有的方言都可以下面的國際音標符號表示，但各方言之間的實際音質也有一些差異。（括號表示代用的符號）

輔音：

	雙唇	齒尖	顎化	舌根	小舌	咽頭	喉音
塞(擦)音	p	t	c	k	q		ʔ(')
	β(b)	r	z	ɣ(g)			
擦音			s	x		h	
邊音		l					
鼻音	m	n		ŋ(ng)			
半元音	w		y				

元音：i, u, e, o, a

(二) 發音與語音符號說明：

- (1) p, t, k, q, ' 都是不送氣的清塞音。有些方言，如大興、大隘、萬大，沒有小舌塞音q，都變成喉塞音或消失(如萬大)了。喉塞音出現在字首母音前可略去不記，但字尾母音後的喉塞音卻不能省略，因多數字尾有'，但卻有一些字在母音後卻沒有'，如 lozi ' 再一次'，qasa ' 那個'，sami ' 我們'，si ' 助動詞'。
- (2) 賽考利克方言群的舌尖塞擦音c只出現在i或y之前，如 ciɲu' ' 鹽'，有的方言也在字尾出現，如 mic ' 羊'，都是t的變體。單輔音/c/與輔音群/ts/有別，如 tsa' ' 告訴'，ptska' ' 剖開'。

- (3) b與g的實際音值是濁擦音β、ɣ。b, r, z, g在字尾都不出現，只有少數方言，如苗栗縣泰安鄉汶水、八卦、濟安、大興各村的澤敖利方言b與g在字尾出現。
- (4) 除宜蘭縣大同鄉四季村及樂水以外，x各方言出現的頻率都很低，而且在字首幾乎都不出現。
- (5) r是閃音或顫音。澤敖利方言r也在字尾出現。
- (6) l是濁邊擦音[l̥̥̥]。有些方言，特別是年輕人，字尾的-l都變成了-n了。
- (7) 很多方言都沒有z音。
- (8) c, z, s都是顎化音[tʃ, ʒ, ʃ]。
- (9) 舌根鼻音的書寫一般都採用英文的拼寫法用ng表示。然而泰雅語有n與g的組合，為避免單鼻音與輔音群的含混不清，書寫舌根鼻音時仍然可用ng代表，手寫時仍用國際音標的符號，而n與g的組合就加“-”，如 min-gluw '一起'。
- (10) 有些方言只有三個元音i, u, a，而有e, o中元音的方言大都分別由複合元音ay, aw演變而來。
- (11) 使用半元音y, w符號來拼寫泰雅語詞，如 wayay '線'，有不少的優點。絕大多數的賽考利克語詞都不超過兩個音節，也就是只有兩個主要元音。出現在字尾的長元音i:, u:可以分別拼寫作iy, uw，例如 kgiy '苧麻'，tqinuw '香菇'。
- (12) 在輔音之間的弱元音 都可以省略不記，因為都可以預測。省略不記也較符合經濟原則。
- (13) 在q鄰近的元音舌位都會偏低而且有過渡音，例如 puniq '火' 語音上是 [pu:níəq]或[pu:níeq]，yuquh[yuo:quóh] '香蕉'。同樣地，鄰近h的元音也都偏低，如 bhut '松鼠' 語音上是 [βə:hót]，huzil[hó:ʒil] 狗，拼寫時不必記出這些語音細節。同時注意倒數第二音節都較長，而重音都在最後音節，這些都是固定的，所以也可略去不記。

(三)例字：

以下每一種語音符號寫在//中的表示一種音類，出現在語詞的不同部位語音會略有不同。今各舉一些例字。以下的例字都是根據桃園縣復興鄉澤仁村游道男先生的發音。

- /p/ pagay 稻， pila' 錢， pnilaw 光， qpugu' 頭旋， qsiyap 對岸， miyup 吹氣。
- /t/ tuba' 魚藤， tatak 工寮， 'tayal 人， ktu' 腹， kamit 指甲， yapit 飛鼠， kmat 咬
- /c/ cyaqung 烏鴉， kacing 牛， qcyan 屁股
- /k/ kayal 天， kyawan 飯鍋， wakung 大碗， hoku' 杖， karoh 鑼， kakay 腿， yutak 柑橘， papak 耳

- /q/ qabang 南瓜, qni' 骨, qhniq 鳥, bnaqiy 砂, qrqul 水滾, puniq 火, ngahog 臘, quriq 偷, nqwaq 嘴
- /'/ uba' 泡沫, iqu' 虱卵, k'man 草, g'nux 牙, s'asiy 咳, nbu' 病
- /b/ bwax 米, byacing 月亮, bling 洞, btakan 竹管、食管, qbuli' 灰, yaba 父親, bubu' 乳房, bilus 甘蔗
- /g/ ghap 種子, wagi' 太陽, gaga' 風俗習慣, puga' 肚臍, gyus 腸, glaqug 帝雉、山雞
- /s/ slaq 泥巴, silung 湖, skari' 網, ngasal 房子, msuna' 呼吸, qes 界限, patus 槍, rgyas 臉
- /z/ zipun 日本, qsiyu' 杵, qyu' 穀粒, roziq 眼
- /x/ qwalax 雨, ngarux 熊, bqanux 鹿, tanux 外面, btunux 石, g'nux 牙
- /h/ habuk 皮帶, hrhil 鋸子, halus 口水, hpah 花, qihuy 角, bhut 松鼠, luhuy 崩山, sapeh 湯匙, sapoh 掃把, quleh 魚
- /l/ lupi' 草蓆, luhung 白, laqi' 小孩, qalang 村、部落, lalu' 名字, mlikuy 男人, pali' 翅、羽毛, bubul 膀胱
- /r/ ramat 菜, rom 針, brbal 紙, rangi' 朋友, para' 羌, trakis 小米, rme' 馬, paris 敵人
- /m/ mami' 飯, taubux 早田播種, maras 帶, lapuw 數, tloa 燒, prahu 唇
- /n/ nanak 自己, tunux 頭, tunu' 腦, bnkis 老人, kneril 女人, tninun 靈魂
- /ng/ ngahi' 地瓜, ngta' 雞, ngungu' 尾巴, ngihi' 鼻涕, qpatung 青蛙
- /w/ wasil 繩, mwah 來, kaway 李子, qwaw 酒, skutaw 胸, qaraw 肋骨, nguhuw 鼻, nbuw 喝, tqinuw 香菇
- /y/ yulung 雲, yaqih 惡, yaya' 母親, yawa' 籃, pyatu' 小碗, yuyut 瓶子, hlaqiy 冰雪, yungay 猴, tuqiy 路, bway 果子
- /i/ pima' 毛巾, qitun 玉米, sami 我們
- /u/ kwi' 蟲, tutoh 煙斗, ssuwe' 弟妹, qsuyan 哥姊
- /e/ sehuy 芋頭, heloq 煙, ke' 語言, bes 同伴
- /o/ qom 穿山甲, yokay 蜘蛛, bonaw 花生
- /a/ qaya' 東西, kwa' 胃, qasa 那個

(四) 拼寫泰雅語注意事項：

- (1) 每一個語音符號代表一個音類。泰雅語使用語音符號最多的方言總共24個(17個輔音, 2個半元音, 5個元音), 有的方言並不需要使用這麼多。每一音類出現在不同位置的語音會略有不同, 不同方言發音也會有一些差異。

- (2) 每一個音節只有一個主要元音，非主要元音都宜拼寫作半元音 *w* 或 *y*。
- (3) 古根鼻音以 *ng* 兩個字母代表，這個單輔音和舌尖鼻音 *n* 後接 *g* 音有別，後者以連號 “-” 隔開，如 *min-gluw* ‘一起’。

(五) 參考書目：

小川尚義

1931 *アタヤル語集*。台灣總督府。

多奧·尤給海，阿棟·尤帕斯

1991 *Lpgan ke' na tayal* 泰雅爾讀本。泰雅爾中會母語推行委員會出版。

黃美金

1992 泰雅語初級讀本。台北：文鶴出版有限公司。

臺北縣立烏來國民中小學編

1991, 1992 泰雅母語課外教學教材，第一、二冊。

Egerod, Søren 易家樂

1965 *Verb inflexion in Atayal*. *Lingua* 15:251-82.

1966 *A statement on Atayal phonology*. *Artibus Asiae Supplementum* 23 (Felicitation volume for seventy-fifth birthday of Prof. C.H. Luce, 1:120-130). Ascona.

1978 *Atayal-English Dictionary*. Scandinavian Institute of Asian Studies, Monograph Series No.35. Curzon Press.

Li, Jen-kuei 李壬癸

1980 *The phonological rules of Atayal dialects* (泰雅方言的音韻律). *BIHP* (中研院史語所集刊) 51.2:349-405.

3 · 賽德克語

賽德克族分布在南投縣仁愛鄉南豐、互助、春陽、親愛、精英、合作幾個村，及花蓮縣秀林、萬榮兩個鄉。賽德克族有三個次方言，一個分布在太魯閣附近，以合作村為代表；一個分布在春陽；一個包括南豐、互助。三個次方言中，以南豐、互助保存古音的情形較多，因此製定賽德克族書寫系統時，基本上以南豐方言的音系為主。

(一) 音韻系統：

賽德克語的語音系統可以定如下表，各音標實際音值及各方言的差異描述於表後（括號表示代用的符號）：

輔音：

	雙唇	齶/顎	舌根	小舌	咽頭
塞音(清)	p	t	k	q	
(濁)	b	d~j	g		
塞擦音		ts(c)			
擦音		s	x		h(h)
鼻音	m	n	ŋ(ng)		
邊音		l			
閃音		r			
半元音	w	j(y)			

元音：

i	u
e	o
a	

(二) 發音與語音符號說明：

- (1) p、t、k 各方言讀法相同。q在合作讀為咽部塞音[ʔ]，其它方言都是小舌塞音讀法，因此把這個音位的符號定為小舌塞音q。p、t、k、q出現在字首字中時讀不送氣音。語音上p不出現字尾。k、q在字尾時讀送氣音。t在字尾帶有摩擦性質，音值接近塞擦音，尤其年輕一代根本就讀為送氣的塞擦音[c']。合作村[ʔ]出現字尾時也釋放氣流，成為[ʔh]。
- (2) b、d、g 分別是p、t、k同部位的濁塞音，但沒有與q對應的小舌濁塞音。合作村也沒有與[ʔ]對應的濁塞音。t、d音位出現在i或y前時，在合作、春陽都分別讀為顎化的塞擦音c、j。語音上b、d不出現字尾。
- (3) ts 是舌尖面混合清塞擦音，部位比t、d稍後，比英語的[tʃ]稍前。為避免誤為輔音群，記作c。c在字首字中不送氣，字尾送氣。